

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:  
на заседании кафедры  
протокол №\_10\_ от «\_26\_» июня 2017 г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ /\_ Абдуллина\_Г.Р.\_



\_\_\_\_\_ /\_ Гареева Г.Н.\_




**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
Дисциплина Практикум по методике корпоративного анализа  
Вариативная часть

**программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) программы  
«Отечественная филология»  
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация  
**Бакалавр**

Разработчик (составитель)	
Кандидат филологических наук, доцент	 / Шайхисламова З.Ф.

Для приёма: 2015 г.

Уфа 2017

Составитель: доцент, к.ф.н. Шайхисламова З.Ф.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (список литературы приведён в соответствии, с имеющейся литературой в библиотеке Баш ГУ, обновлена основная и дополнительная литература), утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 10 от « 20 » июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



\_\_\_\_\_ / Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	23
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<b>1.Знать:</b> методику создания и нормативов различных типов текста.	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	
	<b>2.Знать:</b> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	<b>ПК-1.</b> Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
Умения	<b>1.Уметь:</b> создавать оптимальные тексты.	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	
	<b>2.Уметь:</b> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.	<b>ПК-1.</b> Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<b>1.Владеть:</b> навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов.	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	
	<b>2.Владеть:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	<b>ПК-1.</b> Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриат.

Дисциплина Практикум по методике корпоративного анализа относится к вариативной части.

Дисциплина изучается в ДФО на 1 курсе в 1 семестре; при ЗФО на 1 курсе во 2 семестре.

Цель освоения дисциплины ориентирована на формирование у студентов представлений о единстве теоретических предпосылок и методов корпоративного анализа.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Практикум по башкирскому языку, Башкирский язык и культура речи, Язык делового общения (в башк. и ин. яз.), Основы рекламы/PR технологии, Методы филологического анализа текста, Научный стиль и элементы сопоставительного анализа, Филологический анализ текста, Стилистика иностранного языка; Современный русский

язык, Теория перевода, Практический курс русского языка, История русской литературы, История башкирской литературы, Башкирская литература XX нач. XXI вв., Башкирский язык и культура речи, Мифология (тюрко-башкирская), Башкирская изустная литература, Лингвокультурология.

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Код и формулировка компетенции:**

ПК-1. Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Не знает или имеет фрагментарные знания о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способах анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	В целом знает способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.
Второй этап (уровень)	Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.	Не умеет или не способен применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.	Умеет применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Не владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Применяет правильно навыков анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.

ПК-8. Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать методику создания и нормативов различных типов текста.	Не знает или имеет фрагментарные знания по методике создания и нормативов различных типов текста.	В целом знает методику создания и нормативов различных типов текста.
Второй этап (уровень)	Уметь создавать оптимальные тексты.	Не умеет или не способен создавать оптимальные тексты.	Умеет создавать оптимальные тексты.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов.	Не владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов.	Применяет правильно навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов.

Для ДФО:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Для ЗФО:

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины – «удовлетворительно» и более (60 баллов);

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал – «неудовлетворительно» (менее 59 баллов).

#### **4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<b>Знать</b> методику создания и нормативов различных типов текста;	ПК-8. Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных	ПК-1. Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуника-	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).

	форм коммуникаций.	ции, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
2-й этап Умения	Уметь создавать оптимальные тексты;	ПК-8. Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1. Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
3-й этап Владеть навыками	Владеть: навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов;	ПК-8. Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	ПК-1. Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).

### **Устный индивидуальный опрос**

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации.

Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументированно показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической

последовательности изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

Для ЗФО:

«не зачтено» выставляется студенту, если не знает материалы темы; если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«зачтено» выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

Типовые вопросы:

1. В чём заключаются задачи предмета Практикум по методике корпоративного анализа?
2. Охарактеризуйте особенность анализа и перевода разножанровых текстов с русского на башкирский, с башкирского на русский.
3. Опишите по башкирскому СМИ анализ форм рекламы на двух государственных языках.
4. Раскройте специфику перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок.
5. Перечислите особенности перевода документов.

### **Устный групповой опрос**

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

- 4 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 2 балла выставляется студенту, если допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 1 балл выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Для ЗФО:

«зачтено» выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

«не зачтено» выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте специфику перевода устойчивых словосочетаний.
2. Раскройте специфику перевода крылатых слов и выражений.
3. Какая связь между миром культуры и культурой мира?



4. Опишите структуру культуры и человека в современном обществе.
5. Раскройте связь между культурой и коммуникацией. Приведите примеры.

### Дискуссии

**Дискуссия** — рассмотрение и обсуждение спорного вопроса, проблемы. Обсуждая спорную (дискуссионную) проблему, каждая сторона, оппонируя мнению собеседника, аргументирует свою позицию.

Задачи проведения дискуссий в образовательном процессе:

- вовлечение в процесс обсуждения (связь с открытостью);
- достижение согласия по определенному вопросу;
- разъяснение собственных взглядов и позиций других по проблеме;
- достижение более глубокого понимания;
- выявление многовариантности перспектив решения вопроса;
- приобретение умения занимать и отстаивать свою позицию или точку зрения;
- улучшение навыков умения слушать
- развитие умений договариваться, находить возможности для сотрудничества в совместной деятельности;

Дискуссия предполагает:

- активный обмен мнениями между участниками;
- рассмотрение проблемы с разных позиций;
- многосторонняя коммуникация;
- поиск нового решения, мнения, способа действий и т.д.

Типовые темы для дискуссии

1. Культура и коммуникация.
2. От обыденного понимания культуры к научному.
3. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).
4. Переводческие стратегии
  1. Выработка переводческих стратегий.
  2. Предпереводческий анализ текстов различных типов.
  3. Перевод текстов.
  4. Анализ результатов перевода.
  5. Редактирование текста перевода.
- Актуальное членение предложения в процессе перевода
  1. Выполнение упражнений: коммуникативное членение предложений в башкирском, казахском и русском языках.
  2. Выполнение упражнений: определение темы, ремы, коммуникативного центра высказывания.
  3. Перевод текстов.
  4. Анализ результатов перевода.
  5. Редактирование текста перевода.
- Критерии оценки качества перевода
  1. Перевод текстов.
  2. Анализ результатов перевода.
  3. Сопоставительный анализ коротких текстов и вариантов их перевода, выявление переводческих ошибок, редактирование текста перевода.
  4. Типичные ошибки при переводе.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

Максимальное количество баллов за задание – 11.

Показатель оценки	Распределение баллов
Умение вести научную дискуссию	6
Активность в обсуждении	5
Итого	11

Для ЗФО:

«не зачёт» - 6 и более шести неправильных ответов;

«зачёт» - более шести правильных ответов.

### Контрольная работа (конспект источника)

Конспект – это особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника. Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной, для конспектирующего, информации. Проверка конспектов проводится с целью выяснения степени усвоения обучающимися тем теоретических разделов дисциплины. Конспект должен обладать тематическим, смысловым и структурным единством.

Примерный перечень источников:

1. [Голуб, Ирина Борисовна](#). Литературное редактирование : учеб. пособие / И. Б. Голуб . — Москва: Логос, 2017 .— 432 с.
2. [Савина, Инна Александровна](#). Библиографическое описание документа: учебник / И. А. Савина.— СПб.: Профессия, 2007 .— 272 с.
3. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с [английского языка](#) на русский. – М.: Изд-во Высшая школа, 2009.
4. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с [русского языка](#) на английский (Теория и практика). Учебник. – М.: Изд-во Флинта: Наука, 2006.
5. Солодушкина К. А. Современный англо-русский словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса. – СПб.: Изд-во Антология, 2008.
6. Шайхисламова З.Ф. Национальное мировидение в этноонтологической интерпретации номинативных принципов в контексте топонимических систем Урало-Поволжья, Казахстана, Сибири и Северо-Востока Российской Федерации: учебное пособие/ З.Ф. Шайхисламова/под ред. Е.И. Зеленева, А.Г. Шайхулова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. -184 с.

Критерии оценивания:

Для ДФО:

- 3 балла – конспект развернутый, охватывающий все заявленные вопросы, дан самостоятельный анализ источников

- 2 балла – конспект охватывает все заявленные вопросы, но нет самостоятельного анализа источников

-1 конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы

- 0 баллов – конспект не представлен

Для ЗФО:

«зачёт» - конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы;

«не зачёт» – конспект не представлен;

### Творческое задание (доклад)

Работа выполняется на компьютере. В ней должно быть раскрыто основное содержание темы. Объем контрольной работы – 10 - 12 стр. печатного текста. (Шрифт 14.Интервал 1,5). Примерный план работы. Работа должна содержать: план, краткое введение, основную часть, выводы и список использованных источников и литературы. Во введении необходимо обосновать выбор автором темы и

определить ее актуальность. В основной части дать описание исторических процессов, проанализировать факторы, их вызвавшие, рассмотреть последствия и т.д. В заключении сделать выводы, показать современную оценку рассмотренных событий, содержащуюся в историографии.

Примерные темы докладов:

1. Культура и коммуникация.
2. От обыденного понимания культуры к научному.
3. Перевод фразеологизмов.
4. Перевод пословиц, поговорок.
5. Мир культуры и культура мира.
6. Структура культуры и человек в современном обществе.
7. Крылатые слова и выражения.
8. Устойчивые словосочетания.

Критерии и методика оценивания:

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (сообщение, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников);
- логичность подачи материала, грамотность автора;
- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Для ДФО:

Показатель оценки	Распределение баллов
Соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам	0,5
Логичность и последовательность в изложении материала	0,5
Привлечение современной научной литературы	1
Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению)	2
Самостоятельность изучения и анализа материала	1
Речевая культура (научный стиль изложения, владение понятийным аппаратом, четкость, лаконичность)	1
Использование демонстрационных материалов (наличие и качество презентации)	1
Итого	7

Для ЗФО:

«зачтено» - соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам;

«не зачтено» - работа не сдана или не соответствует представленным критериям

### Типовые материалы к зачету

1. Межъязыковые транскрипционные соответствия.
2. Межъязыковое транскрибирование.
3. Латинская транслитерация в языке.
4. Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.

Перечень тем и зачетных работ

работа № 1 на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований.

работа № 2 по грамматическим трудностям перевода, с которыми студенты регулярно сталкиваются в процессе перевода текстов общественно-политической и экономической тематики.

работа № 3 на письменный перевод текстов объявлений и рекламы.

работа № 4 на письменный перевод документации физических лиц и деловой корреспонденции.

работа № 5 на практическое применение всех изученных видов преобразований.

работа № 6: письменный перевод на башкирский язык (выбор тем осуществляется преподавателем) и наоборот.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в полном объеме и изложена грамотным языком в определенной логической последовательности с точным использованием специализированной терминологии; показано уверенное владение нормативной базой;

- 4 балла выставляется студенту, если работа выполнена в полном объеме, но имеет один из недостатков:

в работе допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа;

нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 3 балла выставляется студенту, если работа выполнена неполно, не показано общее понимание вопроса, имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, при знании теоретического материала выявлена не

достаточная сформированность основных умений и навыков.

Для ДФО:

Критерии оценки (в баллах):

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Для ЗФО:

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины «зачтено».

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал «не зачтено».

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### Основная литература:

1. [Голуб, Ирина Борисовна](#). Литературное редактирование : учеб. пособие / И. Б. Голуб . — Москва : Логос, 2017 .— 432 с.
2. [Савина, Инна Александровна](#). Библиографическое описание документа : учебник / И. А. Савина .— СПб. : Профессия, 2007 .— 272 с.
3. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с [английского языка](#) на русский. – М.: Изд-во Высшая школа, 2009.
4. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с [русского языка](#) на английский (Теория и практика). Учебник. – М.: Изд-во Флинта: Наука, 2006.
5. Солодушкина К. А. Современный англо-русский словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса. – СПб.: Изд-во Антология, 2008.
6. Шайхисламова З.Ф. Национальное мировидение в этноонтологической интерпретации номинативных принципов в контексте топонимических систем Урало-Поволжья, Казахстана, Сибири и Северо-Востока Российской Федерации: учебное пособие/ З.Ф. Шайхисламова/под ред. Е.И. Зеленева, А.Г. Шайхулова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. -184 с.

#### Дополнительная литература:

1. Глазкова М. Ю., Стрельцов А. А. Перевод официально-деловой документации. – Ростов-на-Дону: Изд-во МарТ, Феникс, 2011.
2. Сальникова Л. В., Смирнова Н. В. и др. Деловая переписка на английском языке. – М.: Изд-во ГИС, 2007.
3. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии/ О.А. Корнилов.- 2 –е изд., испр. и доп. – М.: КДУ, 2010. -346 с.
4. Надршина Ф.А. Русско-башкирский словарь пословиц – эквивалентов. –Уфа: Китап, 2008. -196 с.
5. Башкирско-англо-русский словарь пословиц и поговорок /Авт.-сост. Надршина Ф.А., Зубаирова Э.М. Уфа:Китап, 2002.160 с.
6. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: КДУ, 2013.- 348 с.

#### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Права на программы для ЭВМ Symantec ENDPOINT PROTECTION продление лицензии с технической поддержкой на 1 год. Договор №31603819254 от 07.07.2016 г.

#### 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Учебная аудитория для проведения занятий</i>	<i>Лекции</i>	<i>Аудитория № 311</i>

<p><i>лекционного типа</i> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p>		<p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. <b>Аудитория № 401</b></p> <p>Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p>
<p><i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</i> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. <b>Аудитория № 401</b></p> <p>Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p>
<p><i>Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций:</i> аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус).</p>	<p><i>Групповые консультации</i></p>	<p><b>Аудитория 401</b></p> <p>Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p><b>Аудитория № 421</b></p> <p>Учебная мебель: столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя– 1 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт. доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт., компьютер – 1 шт.</p>
<p><i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</i>  аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус).</p>	<p><i>индивидуальные консультации</i></p>	<p><b>Аудитория 401</b></p> <p>Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183 <b>Аудитория № 421</b></p> <p>Учебная мебель: столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя– 1 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт. доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт., компьютер – 1 шт.</p>
<p><i>Помещения для самостоятельной работы</i> главный корпус), Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><b>Читальный зал №1</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p><b>Читальный зал №2</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,</p>

		моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.
--	--	--

## Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Практикум по методике корпоративного анализа на 1 семестр 1 курса

очная форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).	3	3	-	12	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос.
2.	Тема 2. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства	3	3	-	12	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),



	форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.							
3.	Тема 3. Перевод некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности. Перевод глаголов адвербиального значения. Перевод некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности. Перевод глаголов адвербиального значения.	3	3	-	12	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (доклад).	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов в экономической терминистеме. Распознавание фразеологизма в тексте. Анализ речевых функций фразеологизма. Перевод интернациональных фразеологизмов. Стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста в сопоставлении с возможностями переводящего языка и культуры.	3	3	-	12	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Лексические трудности Перевод имен собственных. Перевод реалий. Грамматические приемы перевода. Замена частей речи. союзы и наречия. Страдательный залог. Модальные глаголы. Артикли. Слова-заместители. Каузативные конструкции. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Герундий и герундиальный комплекс. Причастие и причастные конструкции. Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции. Эллипсис в заголовках. Эмфатиче-	3	3	-	12	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию(докладу)	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)

	ские конструкции. Ложные сравнения, или компаративные конструкции. Вводные слова и конструкции.							
6.	Тема 6. Юридические документы. Виды юридических документов: уставы, договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис. Канцелярские клише.	1,5	1,5	-	12	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Реклама и объявления. «Смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу. Избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы. Лексика, оформляющая когнитивную информацию в рекламе. Анонимность текста объявления. Доминирование когнитивной информации в тексте объявления. Высокая степень компрессивности текстов объявлений. Упрощенный синтаксис. Документация физических лиц. Виды документов физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, диплом об окончании учебного заведения доверенности, наградные документы и пр. Конвенциональная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты. Деловая корреспонденция. Разновидности деловой корреспонденции: запрос, предложения, рекламация,	1,5	1,5	-	3,8	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме, готовится к дискуссии	Устный индивидуальный опрос, дискуссия

	напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекстаэквиваленты; вариантныесоответствия; трансформации.							

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины Практикум по методике корпоративного анализа на 3 семестр 2 курса

заочная форма

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	8,2
лекций	4
практических/ семинарских	4
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	96
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачет \_\_2\_\_ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные ра-	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компью-

1	2	боты, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				списка)	8	терные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).	0,5	0,5	-	14	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос.
2.	Тема 2. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.	0,5	0,5	-	14	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),
3.	Тема 3. Перевод некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности. Перевод глаголов адвербиального значения. Перевод некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности. Перевод глаголов адвербиального значения.	0,5	0,5	-	14	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (доклад).	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов в экономической терминосистеме. Распознавание фразеологизма в тексте. Анализ речевых функций фра-	0,5	0,5	-	14	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)

	зеологизма. Перевод интернациональных фразеологизмов. Стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста в сопоставлении с возможностями переводящего языка и культуры.							
5.	Тема 5. Лексические трудности Перевод имен собственных. Перевод реалий. Грамматические приемы перевода. Замена частей речи. союзы и наречия. Страдательный залог. Модальные глаголы. Артикли. Слова-заместители. Каузативные конструкции. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Герундий и герундиальный комплекс. Причастие и причастные конструкции. Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции. Эллипсис в заголовках. Эмфатические конструкции. Ложные сравнения, или компаративные конструкции. Вводные слова и конструкции.	0,5	0,5	-	6	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию(докладу)	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)
6.	Тема 6. Юридические документы. Виды юридических документов: уставы, договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис. Канцелярские клише.	0,5	0,5	-	1	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Реклама и объявления. «Смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу. Избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы. Лексика, оформляющая когнитивную информацию в рекламе. Анонимность тек-	4	4	-	6	Осн.: 1-6; Доп.: 1-6.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме, готовится к дискуссии	Устный индивидуальный опрос, дискуссия

<p>ста объявления. Доминирование когнитивной информации в тексте объявления. Высокая степень компрессивности текстов объявлений. Упрощенный синтаксис. Документация физических лиц. Виды документов физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, диплом об окончании учебного заведения доверенности, наградные документы и пр. Конвенциональная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты. Деловая корреспонденция. Разновидности деловой корреспонденции: запрос, предложения, рекламация, напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекстаэквиваленты; вариантыесоответствия; трансформации.</p>															

**Приложение №2**

**Рейтинг-план дисциплины**

Практикум по методике корпоративного анализа

Направление 45.03.01 – Филология, профиль – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение) курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
Текущий контроль				<b>25</b>
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				<b>25</b>
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Дискуссия	11	1	0	11
Всего				<b>50</b>
<b>Модуль 2.</b>				
Текущий контроль				<b>25</b>
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				<b>25</b>
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Дискуссия	11	1	0	11
Всего			0	<b>50</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Студенческая олимпиада			0	3
2. Публикация статей			0	3
3. Участие в конференции			0	4
Всего				10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				30